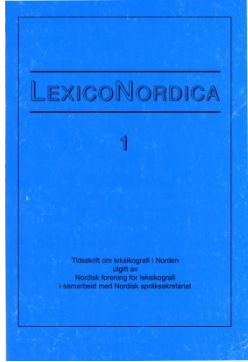


# LexicoNordica

Forfatter:	Sandro Nielsen	
Anmeldt værk:	Helle Pals Frandsen. 1994. <i>Juridisk ordbog engelsk-dansk</i> . København: G.E.C. Gad.	
Kilde:	LexicoNordica 1, 1994, s. 324-325	
URL:	<a href="http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive">http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive</a>	

© LexicoNordica og forfatterne

## Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

## Søgbarhed

Artiklerne i de ældre LexicoNordica (1-16) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Ordboken anges innehålla ca 3.400 spanska uttryck. Utifrån min inledande klassindelning skulle kunna sägas att dessa enheter går från rena idiom (*tomar las de Villadiego* 'sticka', se under *Villadiego*; *no ser zurdo* 'inte vara tappad bakom en vagn (född igår)', se under *zurdo*), till andra typer av ordkombinationer av varierande karaktär och intresse (*hijo de puta* vulg. (svordom) 'arsel', 'jävel', 'skitstövel', se under *puta*; *a las tres en punto* 'prick tre', se under *punto*; *como un niño con zapatos nuevos* 'mycket belåten', ordagrant 'som ett barn med nya skor', se under *niño*). Själva ordlistan i boken består av 111 sidor och den är försedd med ett omfattande (hela 38 välfyllda sidor) register på svenska, vilket "gör boken dubbelt så användbar" som redaktionen mycket riktigt skriver i förordet.

Trots svårigheterna vid översättningsarbetet har redaktionen lyckats väl med sin uppgift. En reviderad version av idiomboken som tar hänsyn till de här kommentarerna kommer sannolikt att utgöra ett ännu intressantare komplement till andra svensk-spanska och spansk-svenska ordböcker.

## Litteratur

*Målände uttryck. En liten bok med svenska idiom.* Språkdata och Esselte Ordbok. Uppsala: Almqvist & Wiksell 1989.  
*Diccionario Actual de la Lengua Española.* Barcelona: VOX 1990.

*Sandro Nielsen*

Helle Pals Frandsen, *Juridisk ordbog engelsk-dansk.* København: G.E.C. Gads Forlag 1994, 208 sider. Pris: DKK 295,-.

I serien Gads fagordbøger er der netop udkommet en ny bog, nemlig Helle Pals Frandsens engelsk-danske juridiske ordbog. Denne ordbog falder godt i tråd med seriens øvrige fagordbøger, der omfatter en dansk-tysk og en spansk-dansk juridisk ordbog samt en engelsk-dansk/dansk-engelsk genteknologisk ordbog. Så med den nye ordbog dækker Gads fagordbøger jura og juridisk sprog inden for tre sprogområder.

Til nogen overraskelse kan man konstatere, at den engelsk-danske juridiske ordbog skiller sig væsentligt ud fra de to øvrige juridiske ordbøger i serien. Både Torben Henriksens spansk-danske og Wilhelm Gubbas dansk-tyske ordbog indeholder en komparativ fagintroduktion, hvorimod den engelsk-danske ikke indeholder en sådan. Dette må

umiddelbart siges at være et tilbageskridt, da netop anglo-amerikansk ret og dansk ret tilhører to væsensforskellige retsfamilier. Endvidere er det ikke helt klart, hvorvidt bogen, udover retten i USA, behandler retten i Storbritannien (Skotland, England og Wales) eller kun engelsk ret i snæver forstand (England og Wales), da der i forordet konsekvent henvises til britisk-engelsk, og da man i enkelte artikler kan finde henvisninger til skotsk ret. Her ville en præcisering have været på sin plads, da Skotland har sit eget retssystem. I denne forbindelse kunne det have været praktisk at vide, hvor mange lemmata ordbogen indeholder, men for at få svaret på dette spørgsmål må man selv til at tælle (ordbogen indeholder tilsyneladende noget i retning af 4700 lemmata). Udover at behandle to forskellige og fremmede retssystemer, prætenderer ordbogen at dække ikke færre end 30 delområder inden for den overordnede juridiske disciplin (og det endda inden for begge de fremmede retssystemer).

Ordbogen har udover den alfabetisk ordnede ordliste et forord, en brugervejledning og en forkortelsesliste. Den glimrer ved at indeholde både faglige oplysninger (fx om fagområde) og sproglige oplysninger i artiklerne (dog ikke i alle artikler), og ved at give autentiske eksempler på brugen af et lemma med den dertil hørende oversættelse. Der er ingen tvivl om, at kvaliteten af ordbogens faglige indhold er helt i top, men ordbogens leksikografiske udførelse lader dog meget tilbage at ønske. Brugervejledningen er mangelfuld i sine oplysninger; ækvivalenter, der ikke er synonyme adskilles med semikolon, men der er så godt som aldrig en forklaring på forskellen af ækvivalenternes betydning; sublemmata er placeret i artikler, hvor de absolut ikke hører hjemme (hvorfor findes sublemmaet *consequential loss* i artiklen med indgangslemmaet *consequential damages*? Og dette er ikke det eneste eksempel!); alt for ofte henvises man fra én artikel til en anden, og derfra tilbage igen uden at få yderligere oplysninger (således som det ellers er lovet i brugervejledningen).

Ordbogen henvender sig til "Jurister (advokater, domstole, offentlige institutioner), erhvervslivet, translatører og tolke, oversættere, og studerende". Ikke så lidt af en mundfuld, i betragtning af, at jurister normalt har brug for andre oplysninger end studerende, og studerende ofte mangler den fagviden, som jurister automatisk sidder inde med. Mange vil utvivlsomt finde ordbogen nyttig, men på grund af den leksikografiske udførelse kan den desværre være svær at anvende.